

MIRKO GOJMERAC ♦ PAVAO MIKIĆ

INFORMATION UND DESINFORMATION IM WÖRTERBUCH

Zusammenfassung

Wörterbücher lassen sich in ihrem Aufbau als Gefüge verschiedener, sich wechselseitig ergänzenden Informationskomplexe beschreiben, die man als Wörterbuchteile bezeichnet. Der zentrale Teil ist der Artikelteil, der das Wissen über Einzelwörter oder Wortgruppen bietet und den Informationsschwerpunkt bildet. Andere Wörterbuchteile – Einleitungen, Benutzungshinweise, Quellenverzeichnisse etc. – sind komplementäre Teile. Ihre wichtigste Funktion besteht darin, dass in den Wörterbuchartikeln wiederholt auftretende Informationen verkürzt angegeben und an einer zentralen Stelle vollständig geboten werden.

Die einzelnen Wörterbuchartikel stellen die größten selbständigen Informationseinheiten dar. Um die zu einem bestimmten Stichwort gesuchten Informationen zu erfassen, reicht oft die Lektüre des betreffenden Einzelartikels. Es ist nicht erforderlich, größere Artikelreihen oder das gesamte Wörterbuch zu lesen. Neben den grammatischen Angaben, lexikographischen Definitionen und Kommentaren, Beispielen, Verweisen und anderen komplementären Angaben ist die Mikrostruktur des Wörterbuchartikels ebenfalls eine wichtige Informationsquelle. Sie manifestiert sich in der Interpunktion, in typographischen Formaten und anderen Gestaltungsmitteln sowie Absätzen und läßt sich als organisierte Abfolge verschiedener Informationsmodule beschreiben.

Wenn man die hierzulande herausgegebenen kroatisch-deutschen Wörterbücher in die Hand nimmt, ist man vor Staunen, Schrecken und Entsetzen sprachlos bzw. man kann seinen eigenen Augen nicht trauen, dass so viele Fehler und Desinformationen auf allen Ebenen der Informationsstruktur heutzutage in einem Wörterbuch möglich sind. Man kann diesen Wörterbüchern z.B. die „Informationen“ entnehmen, dass *krava muzara* auf Deutsch *melkende Kuh* heißt, dass *akademac* (*pitomac vojne akademije*) im Deutschen *Militärakademiker* statt *Student der Militärakademie* heißt, dass es zwanzig Jahre nach dem Zerfall Jugoslawi-

ens noch immer im Wörterbuch *Savezni sekretarijat za vanjske poslove (SSVP)* – das *Bundessekretariat für auswärtige Angelegenheiten* und *Savezno izvršno vijeće (SIV)* – den *Bundesvollzugsrat* gibt, dass *Međimurje* „ein Gebiet in Jugoslawien zwischen Mur und Drau“ ist. Dazu gesellen sich unzählige falsche Definitionen und falsche grammatische, etymologische und enzyklopädische Angaben, die in unserem Beitrag analysiert und systematisiert werden.

Schlüsselwörter: lexikalische Information, Struktur des Wörterbuchartikels, lexikographische Definitionen, grammatische, historische und andere Angaben im Wörterbuch